УДК 81-114.4 DOI 10.17238/issn1998-5320.2018.31.50

Н. В. Куликова,
Самарский государственный экономический университет

КОМПАРАТИВНАЯ ОБРАЗНОСТЬ ВО ФРАЗЕОЛОГИИ СОВРЕМЕННОГО АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Одним из ключевых аспектов фразеологических исследований является проблема фразообразования, или фразеологического моделирования. Моделирование рассматривается двояко: и как процесс создания фразеологических единиц, и как отражение окружающего мира в их образной основе. В статье представлены оба подхода на примере компаративных фразеологических единиц.
Для проверки гипотезы о современной продуктивности компаративной модели фразообразования был собран корпус из 520 фразеологических единиц, вошедших в употребление за последние 7–10 лет. Корпус был собран методом сплошной выборки из электронных лексикографических источников www.thefreedictionary.com и www.urbandictionary.com.
Количественный подсчёт и метод анализа словарных дефиниций показали, что компаративная модель фразообразования не только сохранила свой продуктивный потенциал, но и увеличила его: доля компаративных фразеологических единиц в лексикографических источниках выросла с 3–5 % в 2005–2006 годах до 6–7 % на современном этапе. Основными темами, моделируемыми в компаративных фразеологизмах, стали внешность и черты характера человека, а основными источниками новых единиц являются политика, массовая культура (песни, кино, видеоклипы) и артефакты, используемые в повседневной жизни.
Ключевые слова: фразеология, фразеологическое моделирование, компаративные фразеологизмы, симилятивная образность, современный английский язык.

Введение. Фразеологический фонд естественного языка, наряду с родственным ему паремиологическим фондом, является квинтэссенцией языкового менталитета и образности, присущей данному языковому сообществу. Б. А. Ларин в «Очерках по фразеологии» отмечает, что фразеологизмы «косвенно отражают воззрения народа, общественный строй, идеологию своей эпохи. Отражают – как свет утра отражается в капле росы», а В. А. Маслова называет фразеологию «душой всякого национального языка, в которой удивительным образом выражены дух и своеобразие нации».

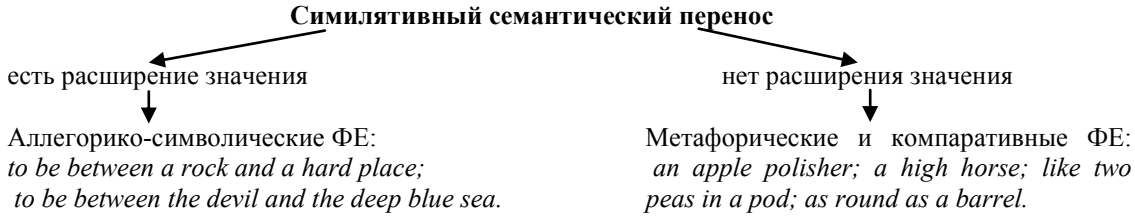
Создаваясь и обогащаясь в процессе исторического развития общности его носителей, причём как средствами самого языка, так и в процессе взаимодействия различных естественных языков – в частности, заимствования, обусловленного культурно-историческими причинами, – фразеологический фонд является образным отражением социо- и этнокультурных процессов, имеющих место в данный момент времени у данной языковой общности. Изучение прочно вошедшей в состав языка, «проверенной узусом и временем», образности на материале фразеологических единиц (ФЕ) позволяет исследовать, описывать и классифицировать концептосферу этнической общности, выявлять основные модели построения отношений с окружающим миром, а на бытовом уровне – модели поведенческих реакций, что успешно используется в психологии и практически применяется в рамках нейролингвистического программирования.

В данной статье описываются критерии выделения фразеологических единиц английского языка, созданных посредством аналогии, или симиляции, и даётся классификация их видов; также на собранном корпусе языкового материала проверяется тезис о продуктивности симилятивной модели создания фразеологических единиц в современном английском языке.

Теоретические предпосылки исследования. Прежде всего определимся с терминологической базой и теоретическими основами исследования. Специфическая особенность отражения действительности человеческим сознанием, отличающая его от отражения мира в психике животных, проявляется в способности переходить за пределы непосредственного сенсорного опыта в сферу отвлечённого рационального опыта, то есть отражать мир в его сложных причинно-следственных связях и отношениях. Она обусловливает характер когнитивной деятельности человека – познание окружающего через его моделирование. Человеческое сознание моделирует окружающие объекты и системы, руководствуясь принципом ***аналогии,*** которую Гегель представил в виде формулы «Е – В – О», где Е – единичное, В – всеобщее, О – особенное. Симиляция (от лат. similare – уподоблять) как способ создания художественного образа известна давно. Основой её является механизм семантического

переноса при сопоставлении подобных друг другу объектов. Категориальным признаком симиляции как художественного приёма можно считать сопоставление тематически неродственных друг другу элементов, в основе которого лежит семантический перенос. Художественное сравнение, уподобляя классификационно далёкие предметы, тем не менее, демонстрирует их реальную соотносимость и близость, будь то объективное структурное или субъективное эмоционально-оценочное подобие, обогащая индивидуальную и общую картины мира и расширяя горизонт познания.

Симиляцию можно считать разновидностью иконизма знака, основанную на подобии тематически удалённых друг от друга референтов, если понимать иконизм в интерпретации Ч. Пирса и Ю. М. Лотмана – как наглядность, чувственную воспринимаемость словесного образа. Основным видом симилятивного переноса является метафора, которую Х. Л. Борхес назвал мгновенным сопоставлением ранее не связанных в уме явлений, которые тут же снова возвращаются на свои места в картине мира. Р. О. Якобсон, трактовавший метафору и метонимию весьма широко, как два основных процесса человеческого мышления, отметил, что оба эти процесса представляют собой семантический перенос: первый – по сходству, а второй – по смежности. Однако в рамках этой статьи мы, вслед за А. Ф. Лосевым и В. М. Савицким, предлагаем трактовать метафору более узко, как один из подвидов переноса по сходству, или симилятивного переноса, а перенос по смежности будем называть индикаторным переносом. Помимо метафорического переноса, симиляция включает также перенос аллегорико-символический, который не только переносит значение в иную тематическую сферу, но и выводит его на более высокий уровень абстракции – уровень, где количество и сложность ассоциативных связей и культурно-исторических референций ограничено исключительно уровнем развития индивидуума. Схематически симилятивный перенос можно представить следующим образом:



Большинство компаративных фразеологических единиц используют эталонный для данной культурно-языковой группы образ для отражения той или иной темы. Этим обусловливается легкость понимания и существование одинаковых по семантике и форме компаративных фразеологизмов в разных языках, например: *as free as a bird* – свободен как птица (как ветер)*; as ugly as sin* – страшен, как смертный грех; *as clear as day* – ясно, как (Божий) день*; like a dream* – как сон*; treat smb like dirt* – обращаться с кем-либо как с грязью*; fight like cat and dog* – драться, как кошка с собакой*; avoid smb like the plague* – бежать, как от чумы*; eat like a pig* – жрать как свинья.

Процесс моделирования компаративной фразеологической единицы можно представить в виде следующей схемы:

Например: компаративная ФЕ *busy as a bee* – трудолюбивый человек, букв. «занятой как пчелка».

1. Тема: качество человеческого характера, в данном случае – трудолюбие.

2. Основные признаки: постоянная занятость, предпочтение труда развлечениям и отдыху, малое количество времени на отдых, нелюбовь к праздному времяпровождению, и пр.

3. Выбор эталонного образа в данном случае представляется очевидным: во многих культурах пчела является символом трудолюбия, и английская культура не является исключением.

4. Синтез темы и образа.

5. Эксплицитное оформление симиляции при помощи частиц *as…as*.

6. Результат: компаративная ФЕ *(as) busy as a bee*.

Или ещё: компаративная ФЕ *need smth like a hole in your head* – абсолютно не нуждаться в каком-либо предмете или действии, букв. «нужно, как пуля в голове» (ср. рус «нужно, как собаке пятая нога»).

1. Тема: ненужный предмет / действие и пр.

2. Основные признаки: отсутствие какой-либо надобности в каком-либо предмете или явлении, невозможность найти применение какому-либо предмету или явлению, нежелательность обладания предметом или совершения какого-либо действия, забытость, заброшенность, и пр.

3. Образ в данном случае также является эталонным: дырка от пули в голове, получить которую вряд ли захочет человек с устойчивой психикой.

4. Синтез темы и образа.
5. Эксплицитное оформление симиляции при помощи союза *like*.
6. Результат: компаративная ФЕ *need smth like you need a hole in your head*.

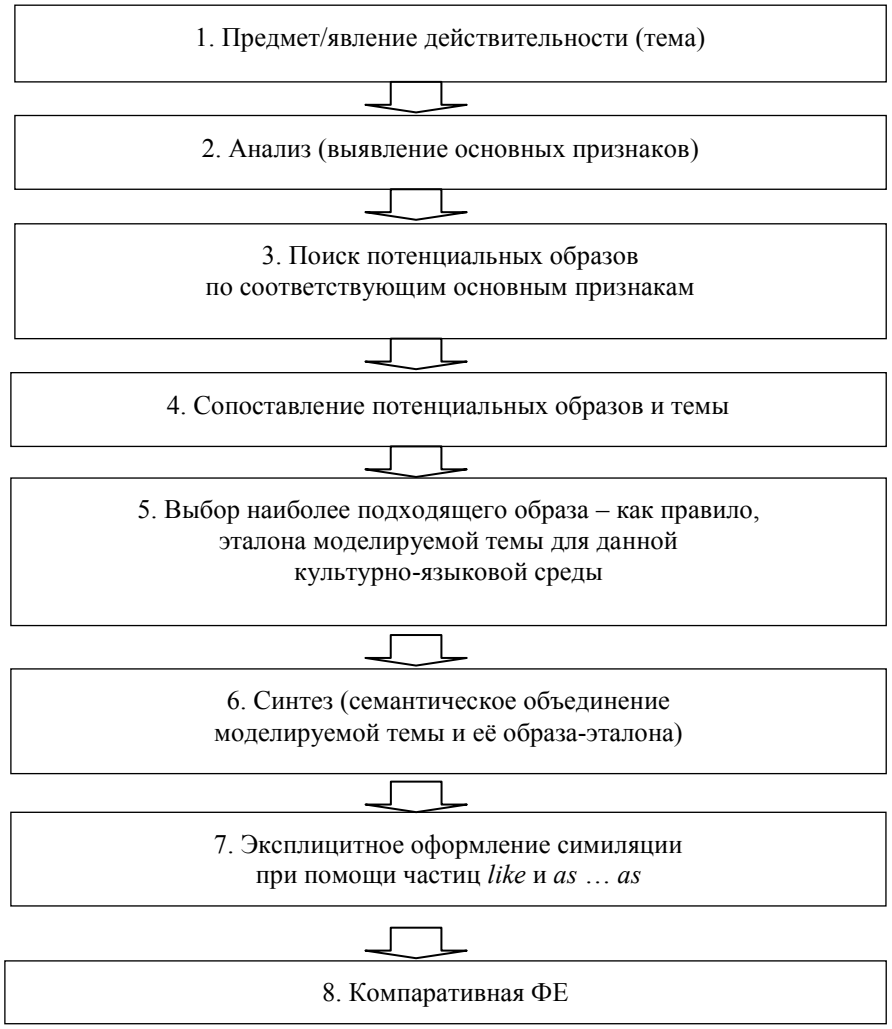


Рис. 1. Процесс создания компаративной фразеологической единицы

Здесь мы видим, что компаративные ФЕ, несмотря на сходство с метафорическими ФЕ и принадлежность к симилятивному виду образности, отличаются от последних не только эксплицитно оформленной симиляцией, но и критерием выбора походящего образа. Яркость и запоминаемость метафорической ФЕ прямо пропорционально зависит от степени удалённости образа от темы, а в случае компаративной ФЕ образ должен быть эталонным для культуры носителей языка, то есть максимально приближенным к теме в системе представлений об окружающем мире, бытующей в данной этноязыковой общности. Например, в ФЕ *as smug as a bug in a rug* – "самодовольный и ограниченный человек" личность характеризуется при помощи уподобления насекомому; в ФЕ *to get on like a house on fire* – "очень быстро, молниеносно" скорость метафорически изображается через огонь, как известно, распространяющийся чрезвычайно быстро; в ФЕ *to twist the knife* – "усиливать душевные страдания или неловкость ситуации словом или действием" проводится аналогия с физической болью от поворота ножа в ране; в ФЕ *a lame duck* в значении "политик на последнем этапе срока службы без надежд на переизбрание" бедственное положение передаётся путём сравнения с увечной птицей и т. д.

Методология и ход исследования. Симилятивный перенос – крайне продуктивная модель создания фразеологических единиц с исторической точки зрения. Для проверки тезиса о продуктивности симилятивной модели в современном английском языке был собран корпус из 520 компаративных

фразеологических единиц, вошедших в употребление за последние 10 лет. Корпус был собран методом сплошной выборки из электронных лексикографических источников.

Английские компаративные фразеологизмы представляют обширный и интересный материал для исследования, отличающийся структурным сходством и семантическим разнообразием. По принципу отношений между ядерными компонентами их можно разделить на ***синонимичные****: as scarce as hen's teeth – очень редкий, почти несуществующий, be as good as gold;* и ***антонимичные****: need smth like you need a hole in your head.* По принципу ***фонетической мотивированности*** они могут подразделяться на полностью или частично мотивированные: 1) *like a kid in a candy store / like a child in a sweet shop* – находиться в состоянии эмоционального возбуждения, бурно чему-либо радоваться или чем-либо восхищаться; 2) *fight/run/work like hell* – делать что-либо много и быстро; *like a bat out of hell* – очень быстро или внезапно (ср. рус.: «как чёрт от ладана»). Следует отметить, что основным критерием для выделения компаративных ФЕ в условно отдельную категорию является формальный признак сравнения, выраженный эксплицитно. В остальном компаративные ФЕ близки к метафорическим по своим моделирующим свойствам.

Например, выражения, имеющие в своём составе сравнительные обороты *as ... as, like*: *be as old as the hills (Methuselah)* – стар, как мир*; as one man* – дружно, слаженно, «как один»*; as pissed as a far/ drunk as a lord* – в состоянии сильного алкогольного опьянения («пьян как сапожник»)*; like a bat out of hell* – очень быстро («как черт от ладана»), *as a hog on ice* – 1) крайне самоуверенный, развязный, нахальный, 2) беззащитный, 3) неуклюжий (ср. рус. «как корова на льду»); *as bold as brass* – смелый, бесстрашный, наглый, напористый, *like a bastard* – ужасно, страшно (например: страшно сильно, и т. д.); *like a blue-arsed fly* – очень быстро и без цели («как угорелый»); *like a bull in a china shop* – неповоротливый, неуклюжий (ср. рус. «как слон в посудной лавке»); *like pigs in clover* – очень хорошо устроиться (ср. рус. «как сыр в масле кататься») и др.

Как показал анализ языкового материала, компаративная модель создания фразеологических единиц является чрезвычайно продуктивной в современном английском языке. Электронный ресурс www.urbandictionary.com насчитывает более 400 компаративных фразеологизмов, пополнивших английский язык за последние 7 лет.

Рассмотрим примеры:

– недавние выборы президента США послужили поводом для создания фразеологизма «as blessed as Trump» – «везуч, как Трамп»;

– некоторые ранее существовавшие компаративные фразеологизмы, актуальные семантически, но несущие устаревший эталонный образ, «осовременива́ются» за счет смены образа: «as American as hot dogs and hip-hop» – истинно американский, «такой же американский, как хот-доги и хип-хоп» – видоизменённый на современный лад фразеологизм «as American as apple pie». В словарной статье, приведённой на www.urbandictionary.com, даётся следующее объяснение: «Both hotdogs and Hip Hop originated in America, Hip Hop started in the South Bronx»;

– «as cute as Mayya» – ужасно милый (такой же, как героиня популярного видеоклипа песни «Mayya Mayya»);

– «as daft as a Brit» – круглый идиот, «тупой как британец» – вероятно, отражает динамику британо-американских отношений на бытовом уровне;

– отличным примером фонетически мотивированного фразеологизма является компаративный фразеологизм «as dank as a doodle stick», означающий «невероятно красивый». Буквально это выражение можно перевести как «мокрый как карандаш, которым рисуешь каракули на бумаге»;

– «like a rockstar» – делать что-то очень хорошо;

– «like a Turkish student loves Stochastic Modeling» – быть от чего-то без ума. Происхождением фразеологизм обязан большому числу турецких студентов, обучающихся статистике, и преуспевающих в создании стохастических моделей. Данный фразеологизм распространён в студенческой среде.

Результаты. Анализ лексикографических источников, особенно самых быстро пополняемых пользовательских онлайн-ресурсов, убедительно доказывает продуктивность компаративной модели создания фразеологических единиц в современном английском языке. Следует также отметить, что из двух лексико-синтаксических вариантов экспликации – «as…as» и «like» последний является более продуктивным. Простой количественный подсчёт показал, что «as…as» составляет 15 % от собранного корпуса языковых единиц, а «like» – 85 %, соответственно. Новые фразеологизмы вписываются в традиционную компаративную тематику английских ФЕ: они обозначают внешность человека, качества характера, свойства личности и образ действия. Основными источниками новых единиц

являются политика, массовая культура (песни, кино, видеоклипы) и артефакты, используемые в повседневной жизни. Стилистически около 2/3 новых компаративных фразеологизмов относится к молодёжному сленгу, оставшаяся треть приходится на политический, публицистический и научный жаргон. Также анализ материала показал, что компаративная модель фразообразования на современном этапе развития английского языка стала более продуктивной, чем раньше: доля компаративных фразеологических единиц в лексикографических источниках выросла с 3–5 % в 2005–2006 годах до 6–7 % на современном этапе.

Выводы. Долгое время принималось за аксиому утверждение о статичности и замкнутости фразеологического фонда как системы наряду с утверждением о структурно-семантической немоделированности его единиц. Согласно тезису В. В. Виноградова – Ш. Балли, фразеологизм, наряду с воспроизводимостью и раздельнооформленностью, характеризуется семантической неделимостью и непроницаемостью структуры. Однако этот тезис легко опровергается эмпирически.

Примерами незамкнутости фразеофонда могут служить относительно недавние (конца XX – начала XXI века) приобретения из различных источников – сленга, литературы, спорта, политики, техники, трудовой деятельности – и относящихся к разным аспектам существования современного человека: *on automatic pilot* – автоматически, не задумываясь, ср. рус. *на автопилоте*; *cold turkey* (сленг) – перенесение абстинентного синдрома без помощи медицинских препаратов; *Murphy's law* – закон Мэрфи, закономерность неприятностей в жизни человека; *Monday morning quarterback* – человек, дающий запоздалые советы, поздно ориентирующийся в ситуации, ср. рус. *силён задним умом* (в амер. футболе куортербэк – ведущий игрок, занимающий место за игровым полем и дающий указания по поводу игры; поскольку большинство игр проводится по воскресеньям, советы, данные в понедельник, уже не имеют смысла). Таким образом, устойчивые ассоциации фразеологии с окаменевшим пластом архаичной лексики, непонятно как уцелевшей на протяжении веков существования естественных языков, переходят в разряд мифологических.

Компаративная модель создания фразеологических единиц сохраняет свою важность и продуктивность в английском языке, что подтверждается непрестанно пополняющимся тезаурусом современных английских компаративных ФЕ.

Библиографический список

1. Аверинцев С. С. Символ // София-Логос. Словарь. 2-е, исп. изд. – Киев: Дух і Літера, 2001. – С. 155–161.
2. Большой англо-русский фразеологический словарь (БАРФС) / сост. А. В. Кунин. – 5-е изд., перераб. и доп. – М., 1984. – С. 944.
3. Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живём. – М.: Изд-во ЛКИ, 2008. 256 с.
4. Лосев А. Ф. Знак. Символ. Миф. – М.: Изд-во МГУ, 1982. – 481 с.
5. Лотман Ю. М. Тезисы к проблеме «Искусство в ряду моделирующих систем» // Труды по знаковым системам III: учен. зап. Тарт. гос. ун-та. Вып. 1981. – Тарту, 1967.
6. Савицкий В. М. Английская фразеология: проблемы моделирования. – Самара: Изд-во Самар. гос. пед. ин-та, 1993. – 172 с.
7. Савицкий В. М. Аспекты теории фразообразовательных моделей. – Самара: Изд-во Самар. гос. пед. ин-та, 1993. – 65 с.
8. Якобсон Р. О. Два аспекта языка и два типа афатических нарушений // Теория метафоры. – М.: Прогресс, 1990. – С. 110–132.
9. Семиотика. Антология / сост. Ю. С. Степанов. – М.: Академ. проект, 2001. – 701 с.
10. Longman American Idioms Dictionary. Pearson Education Limited, 2005. 402 p. [LAID].
11. Электронный словарь The Free Dictionary [Электронный ресурс]. – URL: http:// www.thefreedictionary.com/ (дата обращения: 11.02.2018).
12. Электронный словарь Urban Dictionary [Электронный ресурс]. – URL: http://www.urbandictionary.com/ (дата обращения: 10.02.2018).
13. Goddard C., Wierzbicka A. & Fabrega Jr. 'Evolutionary semantics: using NSM to model stages in human cognitive evolution', Language Sciences – 2014. – Vol. 42. pp. 60–79.

N. V. Kulikova,
Associate Professor, Department of Linguistics
and foreign language business communication
Samara State University of Economics
ORCID ID: https://orcid.org/0000-0003-0376-0489

E-mail: nataliya.kulikova@gmail.com
141 Sovetskoy Armii st., 443090, Samara, Russian Federation

COMPARATIVE IDIOMS IN MODERN ENGLISH

One of the key aspects of research in phraseology is the question of phrase building, or phraseological modelling. In this case, modelling is viewed both as the process of creating a phraseological unit and as the reflection of reality in the figurative base of the given phraseological unit. The article uses both approaches for studying comparative English idioms.

Comparison, or simile, as a figurative base, used to be a very productive one when it came to coining idioms, but is this still true? To test the hypothesis of current productivity of this figurative base for idioms in the English language, we collected a corpus of 520 idioms that have been coined recently, within the past 7-10 years. Corpus was collected by the method of continuous sampling from online lexicographic sources www.thefreedictionary.com and www.urbandictionary.com. Using these particular sources allows quick access to the most recent idioms due to high frequency of content update.

Simple calculation and definitions analysis demonstrated that the comparative/simile figurative base not only retained its productivity over the recent years, but also increased it. The number of comparative/simile-based idioms in the dictionaries rose from 3–5% in 2005–2006 to the current 6–7 %.

The main topic areas of comparative/simile-based idioms remain the same: appearance, traits of human character, and mode of action. The main sociological sources for new idioms are politics, mass culture (songs, films and video clips) and artefacts used in everyday life.

Keywords: idiom; phraseology; idiom modelling and coinage; comparative imagery; modern English language.

References

1. Averincev S. S. *Symvol* [Symbol] / Sofia-Logos. Slovar, 2-e izdanie. Kiev, Duh I Litera, 2001. pp. 155-161. (In Russ.).
2. *Bol'shoj anglo-russkij frazeologicheskij slovar' (BARFS)* [Large English–Russian dictionary]. Moscow, 1984. 944p. (In Russ.).
3. Lackoff J., Johnson M. *Metaphory, kotorymi my zhivem* [Metaphors we live by]. Moscow: LKI Publishing, 2008. 256p.
4. Losev A. F. *Znak. Simvol. Mif.* [Sign. Symbol. Myth] Moscow: MSU Publ., 1982. 481p. (In Russ.).
5. Lotman Yu. M. *Tesisy k probleme "Iskusstvo v ryadu modeliruyushchikh system"* [Thesis for "Art as a modeling system"] Works on Semiotic systems, Volume 3: Scientific papers of Tartu State University. Tartu: 1967. pp. 122–128 (In Russ.).
6. Savitsky V. M. *Angliiskaya frazeologiya: problem modelirovaniya* [Egnlish phraseology: issues of modelling]. Samara: SSPU Publ., 1993. 172 p. (In Russ.).
7. Savitsky V. M. *Aspekty teorii frazoobrazovatelnykh modelei* [Aspects of theory of phrase generation]. Samara: SSPU Publ., 1993. 65 p. (In Russ.).
8. Yakobson R. O. *Dva aspect I dva tipa afaticheskikh narushenii* [Two aspects and two kinds of aphasia-related brain damage]. Theory of Metaphor. Moscow: Progress Publ. 1990. 110-132pp. (In Russ.).
9. *Semiotika. Antologiya.* [Semiotics. Anthology]. ed. by Y. S. Stepanov. Moscow: Academic prospect Publ., 2001. 701 p.
10. *Longman American Idioms Dictionary*. Pearson Education Limited, 2005. 402 p. [LAID].
11. Online dictionary *The Free Dictionary*. Access mode: http:// www.thefreedictionary.com/ (Accessed on 11.02.2018).
12. Online dictionary *Urban Dictionary* Access mode: http://www.urbandictionary.com/ (Accessed on 11.02.2018).
13. Goddard C, Wierzbicka A & Fabrega Jr. '*Evolutionary semantics: using NSM to model stages in human cognitive evolution*'. Language Sciences – 2014. Vol. 42. pp. 60–79.

Поступила в редакцию 19.02.2018 © Н. В. Куликова, 2018

Автор статьи: **Наталья Васильевна Куликова,** доцент, кафедра лингвистики и иноязычной деловой коммуникации, Самарский государственный экономический университет, 443090, ул. Советской Армии, 141, e-mail: nataliya.kulikova@gmail.com

Рецензенты:
Г. В. Стойкович, доктор филологических наук, профессор кафедры английской филологии и межкультурной коммуникации Самарского государственного социально-педагогического университета.
О. А. Кистанова, кандидат филологических наук, старший преподаватель кафедры иностранных языков Самарского государственного технического университета.